

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2020 წლის 24 დეკემბერს ქ. თბილისში
შემსყიდველი: საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო,
მისი უფლებამოსილი წარმომადგენლის ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსის ნინო
მურჯიკნელის სახით.

მისამართი: ქ. თბილისი, სანაპიროს ქუჩა №2, ტელეფონი 299-10-76, 299-10-01

საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ა/ა №200122900, ს/კ 203840433

მიმწოდებელი: შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"

საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608

მისამართი: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ., №14

წარმომადგენელი: ღირეჭორის მინდობილი პირი ნათია სამაღაშვილი

საბანკო რეკვიზიტები: სს "საქართველოს ბანკი"; ბანკის კოდი BAGAGE22; ანგარიშის №
GE59BG0000000883593700.

ერთი მხრივ - **შემსყიდველი**, და მეორე მხრივ - **მიმწოდებელი**, ადასტურებენ, რომ მათ შორის
მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) –
შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც
ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა
მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით
შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. „ტექნიკური დავალება“ – სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალება, რომელიც
წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

2. ხელშეკრულების საბანი

- 2.1 საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2021 წლის სახელმწიფო
ბიუჯეტით დამტკიცებული (24 01 01) ასიგნებების ფარგლებში საჭირო დოკუმენტაციის
თარგმანისა და თარჯიმნის (სინქრონული და თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურების
შესყიდვა ტექნიკური დავალებისა და დანართის (ფასების ცხრილი) შესაბამისად
(CPV-79530000, 79540000).

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების ღირებულებაა: **6,811.20 ლარი.**

ექვსი ათას რვაასთერთმეტი ლარი და 20 თეთრი

(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

- 3.1.1 ერთეულის ღირებულება განსაზღვრულია დანართით (ფასების ცხრილი).
- 3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს
კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

- 4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:
 - ა) შემსყიდველს გაუწიოს საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის (სინქრონული და
თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურება, ტექნიკური დავალებისა და დანართის (ფასების
ცხრილი) შესაბამისად;
 - ბ) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში.
- 4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:
 - ა) შემსყიდველს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება;
- 4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:
 - ა) განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით
გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება;



- 4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:
ა) მიმწოდებლისგან მოითხოვოს მომსახურების გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებში;
ბ) შეამოწმოს მომსახურების გაწევის ხარისხი, მომსახურების გაწევის მიმდინარეობა;
გ) მონიტორინგის შედეგად მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის აღმოჩენის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვალები

- 5.1 გაწეული მომსახურების ანაზღაურება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.3 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.
5.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;
5.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

6. მიღება-ჩაბარების წესი

- 6.1 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.
6.2 მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.
6.3 მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილი გაწეული მომსახურების დადასტურებისა და ანაზღაურების მიღების მიზნით მიღების შემსყიდველს წარმოუდგინოს შესაბამისი ფინანსური დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად არის ანგარიშ-ფაქტურა (თუ არ არის დღგ-ს გადამხდელი წარმოადგინოს ცნობა).
6.4 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭებათ გაწეული მომსახურების შესაბამისად სამინისტროს დეპარტამენტების და სამმართველოების უფროსებს ან/და მათ მოვალეობის შემსრულებლებს.

7. მომსახურების გაწევის აღბილი და ვადა

- 7.1 მომსახურება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, 2021 წლის 01 იანვრიდან 2021 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.
7.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

- 8.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების ელექტრონული ხელმოწერით ან/და ელექტრონული შტამპით დადასტურებიდან და მოქმედებს 2022 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

9. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება

- 9.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას განახორციელებს ადმინისტრაციული დეპარტამენტის სახელმწიფო შესყიდვების სამმართველოს უფროსი ზურაბ სიჭინავა ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი.
9.2 ინსპექტირება გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების, აგრეთვე მიწოდებული საქონლის ხარისხის კონტროლს.
9.3 ყველა გამოვლენილი ხარვეზის ან ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
9.4 შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება წუნი გაწეულ მომსახურებაში, მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ გამოასწოროს წუნი.

10. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

- 10.1. წინამდებარე ხელშეკრულების 4.1 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის ვადის და პირობების დარღვევის შემთხვევაში; მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო; ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე/საათზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით.
10.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 9.4 პუნქტით გათვალისწინებული პირობის დარღვევის შემთხვევაში; მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით.
10.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1 პუნქტით განსაზღვრული გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში; მიმწოდებელი უფლებამოსილია დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ



ვალდებულებებზე დღეზე გადაუხდელო თანხის 0.02%-ის ოდენობით.

- 10.4. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის; ნაწილობრივი შესრულების ან არაჯეროვანი შესრულების მიზეზით ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს დააკისროს პირგასამტეხლო შესასრულებელი (დარჩენილი) ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 10% - ის ოდენობით.
- 10.5. იმ შემთხვევაში; თუ მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაატარებს ხელშეკრულების ღირებულების 2 (ორი) პროცენტს; შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისათვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.
- 10.6. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

- 11.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.
- 11.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
- 11.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.
- 11.4 ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.
- 11.5 მხარე ვალდებულია 11.4. პუნქტით გათვალისწინებულ გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ არანაკლებ 3 (სამი) კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს.
- 11.6 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

12. ფორს მაჟორი

- 12.1. წინამდებარე ხელშეკრულების დამდეგი რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით.
- 12.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველის ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან, და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.
- 12.3. მხარემ, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან.

13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

- 13.1 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 13.2 ხელშეკრულება შედგენილია ელექტრონულად ქართულ ენაზე, რომლის ყოველი ელექტრონული ეგზემპლარი ორიგინალია (დამოწმებული კვალიფიციური ელექტრონული ხელმოწერით ან კვალიფიციური ელექტრონული შტამპით).

მხარეთა ხელმოწერები

ხელმოწერა:

მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ „ელექტრონული დოკუმენტისა და ელექტრონული სანდო მომსახურების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად



ფასების ცხრილი

მომსახურების დასახელება	განზომილების ერთეული	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება
ქართულ ენაზე შესრულებული დოკუმენტაციის თარგმანი უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით	350 (სამასორმოდგადი) გვერდი	15.84	5,544.00
დოკუმენტის ნოტარიულად დამოწმების ღირებულება	100 (ასი) გვერდი	3.96	396.00
თანმიმდევრული თარგმანი ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით	20 (ოცი) საათი	8.91	178.20
სინქრონული თარგმანი ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, რუსული, თურქული) და პირიქით	20 (ოცი) საათი	34.65	693.00
ჯამი:			6,811.20 ლარი

ხელმოწერა:

მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ „ელექტრონული დოკუმენტისა და ელექტრონული სანდო მომსახურების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად